

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 13 mai 1937.

N° 36

Donnerstag, 13. Mai 1937.

*Loi du 12 mai 1937 portant organisation
du Referendum du 6 juin 1937.*

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 7 mai 1937 et celle du Conseil d'Etat du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement organisera un referendum pour poser aux électeurs luxembourgeois la question suivante :

Etes-vous d'accord à voir entrer en vigueur la loi qui décrète la dissolution du parti communiste et des groupements et associations qui, par violences ou menaces, visent à changer la Constitution ou les lois du pays ?

Art. 2. Participeront au referendum comme votants les Luxembourgeois qui possèdent la qualité d'électeur, conformément à la loi électorale du 31 juillet 1924.

Art. 3. Le vote aura lieu le 6 juin 1937 dans les formes et conditions prescrites pour les élections législatives.

Conformément à la loi électorale du 31 juillet 1924, le vote sera obligatoire ; toutefois les prescriptions de l'art. 262 concernant la récidive ne seront pas applicables.

Pour les circonscriptions électorales du Centre et du Nord, le referendum se fera simultanément avec le vote pour le renouvellement partiel de la Chambre des députés.

*Gesetz vom 12. Mai 1937, betreffend die Veran-
staltung des Referendums vom 6. Juni 1937.*

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 7. Mai 1937 und derjenigen des Staatsrates vom 11. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Regierung wird ein Referendum veranstalten, um den luxemburgischen Wählern nachstehende Frage zu stellen :

Sind Sie damit einverstanden, daß das Gesetz in Kraft trete, welches die Auflösung der kommunistischen Partei sowie der Verbände anordnet, die durch Gewalt oder Drohungen die Verfassung oder die Gesetze des Landes ändern wollen ?

Art. 2. An diesem Referendum werden als Abstimmende alle Luxemburger teilnehmen, die nach dem Wahlgesetz vom 31. Juli 1924 das Wahlrecht haben.

Art. 3. Die Abstimmung wird am 6. Juni 1937 in der Form und unter den Bedingungen stattfinden, die für die Kammerwahlen festgesetzt sind.

Gemäß dem Wahlgesetz vom 31. Juli 1924 ist die Stimmenabgabe obligatorisch ; jedoch sind die Bestimmungen des Art. 262 betreffend den Wiederholungsfall nicht anwendbar.

In den Wahlbezirken Zentrum und Norden wird das Referendum gleichzeitig mit der Abstimmung für die teilweise Erneuerung der Abgeordnetenkammer stattfinden.

Art. 4. Les mesures d'exécution nécessitées par la présente loi feront l'objet d'arrêtés ministériels.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1937.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

**Jos. Bech.
P. Dupong.
Et. Schmit.
Nic. Braunshausen.**

Arrêté du 12 mai 1937, pris en exécution de la loi du même jour portant organisation du referendum du 6 juin 1937.

Les Membres du Gouvernement,

Vu la loi du 12 mai 1937, portant organisation du referendum du 6 juin 1937;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtent :

Art. 1^{er}. Le vote pour le referendum institué par la loi du 12 mai 1937 aura lieu le 6 juin 1937 et se fera dans les formes et conditions prévues par la loi électorale du 31 juillet 1924.

Dans les circonscriptions électorales du Centre et du Nord, où le vote pour le referendum se fera simultanément avec les élections pour le renouvellement partiel de la Chambre des députés, les bureaux électoraux sont également chargés des opérations du referendum.

Art. 2. Le bulletin de vote pour le referendum sera fourni par le Gouvernement. Il sera établi conformément au modèle annexé au présent arrêté.

Le bulletin soumettra aux votants la question prévue par la loi du 12 mai 1937; cette question y sera reproduite en langues allemande et française.

Une case figurera à droite et à gauche de la question; celle à droite est destinée à recevoir les votes affirmatifs, celle à gauche les votes négatifs.

La destination des cases sera indiquée par les

Art. 4. Die Ausführungsmaßnahmen, die dieses Gesetz notwendig macht, werden durch Ministerial-Beschlüsse geregelt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1937.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

**Jos. Bech.
P. Dupong.
Et. Schmit.
Nic. Braunshausen.**

Beschluß vom 12. Mai 1937, in Ausführung des Gesetzes vom selben Tage betreffend die Veranstaltung des Referendums vom 6. Juni 1937.

Die Mitglieder der Regierung,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1937, betreffend die Veranstaltung des Referendums vom 6. Juni 1937;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließen:

Art. 1. Die Abstimmung für das durch das Gesetz vom 12. Mai 1937 eingerichtete Referendum wird am 6. Juni 1937 in der Form und unter den Bedingungen stattfinden, die durch das Wahlgesetz vom 31. Juli 1924 vorgesehen sind.

In den Wahlbezirken Zentrum und Norden, in denen die Abstimmung für das Referendum gleichzeitig mit den Wahlen für die teilweise Erneuerung der Abgeordnetenkammer geschieht, sind die Wahlbüros zugleich mit dem Wahlgeschäft für das Referendum betraut.

Art. 2. Der Stimmzettel für das Referendum wird von der Regierung geliefert. Derselbe wird gemäß dem diesem Beschluß angefügten Muster aufgestellt.

Der Stimmzettel unterbreitet den Abstimmenden die in dem Gesetz vom 12. Mai 1937 vorgesehene Frage; dieselbe wird darauf in deutscher und französischer Sprache wiedergegeben.

Rechts und links der Frage ist ein Feld angebracht; das rechte Feld ist für die bejahenden, das linke Feld, für die verneinenden Stimmen bestimmt.

Die Bestimmung der Felder wird ober- und unter-

mots « Ja » « Oui » et « Nein » « Non », placés au-dessus et au-dessous des cases respectives.

Art. 3. Le votant, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix (+ ou ×) dans une des cases réservées à cette fin à droite et à gauche de la question.

Toute croix, même imparfaite, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 4. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis en vertu du présent arrêté ;

2° les bulletins qui ne contiennent l'expression d'aucune manifestation de volonté ;

3° les bulletins qui contiennent plus d'un vote; ceux dont le vote a été exprimé d'une façon non conforme à celle prévue à l'art. 3 du présent arrêté, ou ceux dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés ;

4° les bulletins qui contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

Art. 5. Les lettres de convocation au vote du referendum contiendront le texte de la loi sur la défense de l'ordre politique et social en allemand et en français, ainsi que le modèle du bulletin de vote.

Art. 6. Les bureaux électoraux du Centre et du Nord disposeront chacun de deux urnes, dont l'une est destinée à recevoir les bulletins de vote pour les élections législatives, l'autre les bulletins du referendum.

Les bureaux feront le dépouillement et le recensement des bulletins du referendum et dresseront procès-verbal en double de leurs opérations. L'un des procès-verbaux sera adressé avec les bulletins y relatifs et les pièces mentionnées au procès-verbal, au Ministre d'Etat, Président du Gouvernement. L'autre exemplaire du procès-verbal sera transmis au Président de la Chambre des députés.

Art. 7. Une Commission spéciale, comprenant cinq membres et un secrétaire à désigner par le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, fera le recensement général des bulletins et établira le résultat total et définitif du referendum.

Ce résultat sera publié au *Mémorial*.

halb der resp. Felder durch die Wörter „Ja“ „Oui“ und „Nein“ „Non“ gekennzeichnet.

Art. 3. Um sein Votum auszudrücken zeichnet der Stimmende mit Bleistift ein Kreuz (+ oder ×) in eines der hierfür rechts und links der Frage angebrachten Felder.

Jedes, sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Votum gültig aus, es müßte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

Art. 4. Sind ungültig:

1. alle anderen Stimmzettel als diejenigen deren Gebrauch dieser Beschluß zuläßt;

2. die Stimmzettel, die keine Willensäußerung enthalten;

3. die Stimmzettel, welche mehr als ein Votum enthalten; diejenigen, worauf das Votum anders als in der in Art. 3 dieses Beschlusses vorgesehenen Weise ausgedrückt ist, oder diejenigen, die durch ein Zeichen, einen Durchstrich oder ein unzulässiges Merkmal den Stimmenden erkennbar machen könnten;

4. die Stimmzettel, die inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten.

Art. 5. Die Einberufungsschreiben zum Referendum enthalten den Text des Gesetzes zum Schutz der politischen und sozialen Ordnung, in deutscher und französischer Sprache, sowie das Muster des Stimmzettels.

Art. 6. Die Wahlbüros der Bezirke Zentrum und Norden verfügen ein jedes über zwei Urnen, wovon die eine zur Aufnahme der Stimmzettel für die Kammerwahlen, die andere, zur Aufnahme der Stimmzettel für das Referendum bestimmt sind.

Die Büros nehmen die Eröffnung der Stimmzettel und die Zählung der Stimmen vor und fertigen Protokoll in zwei Exemplaren über ihre Verrichtungen aus. Eines der Protokolle wird mit den dazugehörenden Stimmzettel sowie den im Protokoll erwähnten Schriftstücken dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zugestellt. Das andere Exemplar des Protokolls wird dem Präsidenten der Abgeordnetenkammer übermittelt.

Art. 7. Eine durch den Staatsminister, Präsidenten der Regierung zu bezeichnende Spezialkommission, bestehend aus fünf Mitgliedern und einem Sekretär wird die allgemeine Stimmenzählung vornehmen und das Gesamtergebnis des Referendums aufstellen.

Dieses Resultat wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Art. 8. Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 mai 1937.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
P. Dupong.
Et. Schmit.
Nic. Braunshausen.

Art. 8. Der Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher im „Memorial“ veröffentlicht wird, betraut.

Luxemburg, den 12. Mai 1937.

Die Mitglieder der Regierung

Jos. Bech.
P. Dupong.
Et. Schmit.
Nic. Braunshausen.

Annexe à l'arrêté qui précède

Anlage zum vorstehendem Beschluß

Referendum

vom 6. Juni 1937.

(Timbre)

Referendum

du 6 juin 1937.

Nein

Non

Sind Sie damit einverstanden, daß das Gesetz in Kraft trete, welches die Auflösung der kommunistischen Partei sowie der Verbände anordnet, die durch Gewalt oder Drohungen die Verfassung oder die Gesetze des Landes ändern will?

Êtes-vous d'accord à voir entrer en vigueur la loi qui décrète la dissolution du parti communiste et des groupements et associations qui, par violences ou menaces, visent à changer la Constitution ou les lois du pays?

Ja

Oui